



# 新时期英语 翻译教学 方法与策略

侯晓丹 刘 亮 蒙玉鸾◎著

吉林人民出版社

# 新时期英语翻译教学方法与策略

侯晓丹 刘 亮 蒙玉鸾◎著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新时期英语翻译教学方法与策略 / 侯晓丹, 刘亮,  
蒙玉鸾著. -- 长春: 吉林人民出版社, 2019.10  
ISBN 978-7-206-16428-6

I. ①新… II. ①侯… ②刘… ③蒙… III. ①英语—  
翻译—教学研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第231649号

## 新时期英语翻译教学方法与策略

XINSHIQI YINGYU FANYI JIAOXUE FANGFA YU CELÜE

---

著 者: 侯晓丹 刘 亮 蒙玉鸾

责任编辑: 郭 威

封面设计: 刘梦沓

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街7548号 邮政编码: 130022)

印 刷: 长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 7.75 字 数: 160千字

标准书号: ISBN 978-7-206-16428-6

版 次: 2019年10月第1版 印 次: 2019年10月第1次印刷

定 价: 49.00元

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。



# 前言 Preface

随着我国改革开放的逐步深化和加入世界贸易组织(WTO)后对外交流层次、领域的不断延伸拓展,英语在人们日常工作、学习和生活中的作用日趋突出。受国际大环境的不断冲击和影响,社会各层面、各行业对大学毕业生英语综合应用能力的要求越来越高。但是,从当前英语教学现状来看,重视听、说、读,忽视写、译的现象比较普遍。翻译教学一直是英语教学中的一个薄弱环节。现在所有英语教材,几乎都没有全面系统地介绍翻译知识、翻译技巧,有的只不过是少量单句或段落的翻译练习。因为考试不怎么考,教材不系统编,所以自然而然地导致了教师在课堂教学中“不讲”,或者直接忽视培养和训练学生翻译能力的现象,同时,学生本身也不重视翻译教学。

人们普遍认为,只要懂点英语,加上一本词典就能做翻译了。在英语界始终存在一种观点,认为只要阅读量足够大,阅读能力和词汇量都会随之提高和扩大,翻译就不成问题了。但事实并非如此。许多学者指出,课堂上教师使用的语法翻译的单一教学方式和英语课本上的翻译练习根本不能称为真正意义上的翻译教学。由此可见,翻译不仅应被视为一项综合技能,而且应被视为英语教学的目的之一。对英语教学中翻译教学的重视,反映出翻译不但可以作为直接检测学生对知识理解程度和掌握程度的一种有效手段,而且可以成为跨语言活动的必备技能。

英语学习和母语学习不同,它缺乏直接且真实的语言环境,而翻译是架起母语学习和英语学习之间的桥梁。因此,翻译是英语教学中不可缺少的一个重要环节。它能使学生分析语言、直视语言规律与结构,了解语言的文体,转换语言思维,达到准确运用和理解语言的目的。因此,分析当前英语教学现状、探讨英语教学中翻译教学的方法及策略、提高翻译教学效果、提高学生英语综合能力等,成为我们亟待解决的课题。



# 目录 Contents

<b>第一章 英语翻译概述</b> .....	1
第一节 英语翻译的定义与分类 .....	2
第二节 英语翻译的功能与作用 .....	6
第三节 英语翻译的标准与原则 .....	12
<b>第二章 英语翻译的现状解决方法</b> .....	15
第一节 英语翻译的历史与现状 .....	16
第二节 英语翻译的学习方法与策略 .....	19
第三节 英语翻译人才的困境与解决方法 .....	22
<b>第三章 中西方的翻译实践与翻译理论研究</b> .....	29
第一节 中国的翻译实践与翻译理论研究 .....	30
第二节 西方的翻译实践与翻译理论研究 .....	31
<b>第四章 英语教学中的翻译教学</b> .....	37
第一节 翻译教学的起源与发展 .....	38
第二节 翻译教学的现状 .....	40

第三节	翻译教学的内容与原则	50
<b>第五章</b>	<b>翻译教学的技巧和方法</b>	<b>55</b>
第一节	翻译教学的目标与方法	56
第二节	翻译教学的教学模式与课堂设计	62
第三节	英汉翻译常用的技巧	69
第四节	汉英翻译常用的技巧	73
<b>第六章</b>	<b>英语教学的原则与目的</b>	<b>75</b>
第一节	英语教学原则综述	76
第二节	翻译与交流是英语学习的目的	81
第三节	我国英语教学应遵循的几条原则	87
<b>第七章</b>	<b>21世纪我国英语教学面临的问题</b>	<b>91</b>
第一节	新课程标准下的英语教学目标与方向	92
第二节	国内英语教学思维变革	95
第三节	21世纪跨文化交际大潮流下的中国英语教学	99
<b>第八章</b>	<b>新时代下英语教学与翻译研究</b>	<b>105</b>
第一节	英语教学内容的更新	106
第二节	英语教学手段的优化	107
第三节	新时代交互式英语教学与翻译	110
<b>参考文献</b>		<b>115</b>



## 第一章 英语翻译概述

## 第一节 英语翻译的定义与分类

### 一、翻译的概念

翻译是在准确、通顺的基础上，把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为。同时，它也是将一种相对陌生的表达方式，转换成相对熟悉的表达方式的过程。其内容有语言、文字、图形、符号的翻译。

“翻”是指对交谈中的两种语言进行即时的、一句对一句的转换，即先把一句甲语转换为一句乙语，然后把一句乙语转换为一句甲语。这是一种轮流、交替的语言或信息转换。“译”是指单向陈述，即说者只说不问，听者只听不答，中间为双语人士，只为说者做语言转换。

这个过程从逻辑上可以分为两个阶段：首先，你必须从原语言中译码含义，然后把信息重新编码成目标语言。这两步都要求翻译人员熟练掌握语言语义学的知识以及对语言使用者文化有一定的了解。除了要保留原有的意思外，一个好的翻译，对于目标语言的使用者来说，应该能像是以母语说或写得那般流畅，并要符合译入语的习惯（除非是在特殊情况下，演说者并不打算像一个本语言使用者那样说话，如在戏剧中）。

翻译有口译、笔译、机译、同声传译、影视译配、网站汉化、图书翻译等形式。随着IT技术、通信技术的发展和成熟，最后又诞生了真人服务的“电话翻译”，形式越来越多，服务也越来越便捷。从翻译的物质形态来说，它表现为各类符号系统的选择组合，具体可分为四类。

(1) 有声语言符号，即自然语言的口头语言，其表现形式为电话通信、内外谈判和接待外宾等。

(2) 无声语言符号，包括文字符号和图像符号，其表现形式为谈判决议、社交书信、电文、通信及各种文学作品等印刷品。

(3) 有声非语言符号，即传播过程中所谓的有声而不分音节的“类语言”符号，其常见方式为，说话时的特殊重读、语调变化、笑声和掌声。这类符号无具体的音节可分，语义也不是固定不变的，其信息是在一定的语言环境中得以传播的，比如笑声可能负载着正信息，也可能负载着负信息，又如掌声可以传播欢迎、赞成、高兴等信息，也可以传递一种礼貌的否定等。

(4) 无声非语言符号, 即各种人体语言符号, 表现为人的动作、表情和服饰等无声伴随的语言符号, 这类符号具有鲜明的民族文化性。例如, 人的有些动作, 在不同的民族文化中所表示的语义信息完全不同, 不仅如此, 它还能强化有声语言的传播效果。在交谈时, 如果伴有适当的人体语言, 会明显增强口头语言的表达效果。

这四大类符号既可以表达翻译的原码, 也可以表达翻译出的译码, 它们既可以单独作为原码或译码的物质载体, 也可以由其中两种、三种、四种共同组成译码或原码的载体。从翻译的程序上看, 这实际包括理解、转换、表达三个环节。理解是分析原码, 准确地掌握原码所表达的信息; 转换是运用多种方法, 如口译或笔译的形式, 对各类符号系统的选择、组合、引申、浓缩等翻译技巧的运用等, 将原码所表达的信息转换成译码中的等值信息; 表达是用一种新的语言系统进行准确的表达。

上文的诸多翻译形式可以归纳为一点, 即翻译实际上是一种特殊形式的信息传播。整个翻译活动实际上表现为一种社会信息的传递, 表现为传播者、传播渠道、接受者之间的一系列互动关系。与普通传播过程不同的是, 翻译是在两种文化之间进行的, 操纵者所选择的符号不再是原来的符号系统, 而是产生了文化换码, 但其原理与普通传播相同。

## 二、翻译的内涵

(1) 口译 (interpretation) 或进行口译的人 (interpreter)。口译又称口语翻译, 是一种职业。

(2) 笔译 (translation) 或进行笔译的人 (translator)。

(3) 法律用语。

由于翻译有直译、音译、意译, 而且同一种方式可能会产生多种译义, 以何种为准关系到如何保护驰名商标以及他人的合法权益。可以从以下几个方面考察:

第一, 驰名商标是否具有明确含义, 并且与汉字形成一一对应的关系。

第二, 驰名商标的音译是否是习惯的。

第三, 翻译方式是否已为公众, 尤其是市场所认可。

## 三、翻译的分类

### (一) 人工翻译

(1) 根据译者翻译时所采取的文化姿态, 分为归化翻译和异化翻译。归化翻译是指把在原语文化语境中自然适宜的成分翻译成在译入语文化语境中自然适宜的成分, 使得译文读者能够立即理解, 即意译。而异化翻译是直接按照原语文化语境的适宜性翻译, 即直译。

(2) 根据翻译作品在译入语文化中所预期的作用, 分为工具性翻译和文献性翻译。

(3) 根据翻译所涉及的语言的形式与意义, 分为语义翻译和交际翻译。语义翻译在译

入语语义和句法结构允许的条件下,尽可能准确地再现原作上下文的意义。交际翻译追求译文对译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果。

(4) 根据译者对原文和译文进行比较与观察的角度,分为文学翻译和语言学翻译。文学翻译寻求译文与原文之间文学功能的对等,其理论往往主张在不可能复制原文文学表现手法的条件下,译文只能更美而不能逊色,缺点是不重视语言结构之间的比较和关系问题。语言学翻译寻求两者之间的系统转换规律,主张把语言学研究的成果用于翻译,同时通过翻译实践促进语言学的发展。

(5) 根据翻译目的与原语在语言形式上的关系,分为直译与意译。

(6) 根据翻译媒介分为口译、笔译、视译、同声传译等。

## (二) 机译

1947年,美国数学家、工程师沃伦·韦弗与英国物理学家、工程师安德鲁·布思提出了以机器进行翻译(简称“机译”)的设想,机译从此步入历史舞台,并走过了一条曲折而漫长的发展道路。此后70多年来,机译成了国际学界、商界甚至军界共同角逐的必争之地。

机译是涉及语言学、数学、计算机科学和人工智能等多种学科和技术的综合性课题,被列为21世纪世界十大科技难题。与此同时,机译技术也拥有巨大的应用需求。从20世纪80年代中期开始,基于语料和多引擎机译方法的广泛运用,机译系统的性能和效率有了明显提高,各式各样的翻译软件如雨后春笋般问世,而互联网的普遍应用,则使在线翻译成了当今机译的重头戏。机译分为文字机译和语音机译。在文字机译方面,谷歌目前处于领先地位。在语音机译方面,谷歌也处于领先地位。机译消除了不同文字和语言间的隔阂,堪称高科技造福人类之举。但机译的质量长期以来一直是个问题,尤其是译文质量,离理想目标仍相差甚远。中国数学家、语言学家周海中教授认为,在人类尚未明了大脑是如何进行语言的模糊识别和逻辑判断的情况下,机译要想达到“信、达、雅”的程度是不可能的。这一观点恐怕道出了制约译文质量的瓶颈所在。

## 四、语义翻译与交际翻译

语义翻译和交际翻译是纽马克翻译理论中最重要的组成部分。语义翻译与交际翻译相辅相成,两者交替使用是最理想的翻译方法。

### (一) 对纽马克的简要概述

纽马克是英国著名的翻译理论家和翻译教育家,毕生从事英德、英法互译教学,对翻译理论颇有研究。他将跨文化交际理论和现代语言学的研究成果,如格语法、功能语法、符号学和交际理论运用到翻译研究中,认为翻译既是科学,又是艺术和技能,并提出了著名的“交际翻译”和“语义翻译”,这两个概念的提出,扩展了传统的直译和意译的概念,

为翻译研究指出了新的思路和方向。

## （二）语义翻译与交际翻译

### 1. 语义翻译与交际翻译的定义

交际翻译指译文对译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果。语义翻译则指在译入语语义和句法结果允许的前提下，尽可能准确地再现原文上下文意义。

### 2. 语义翻译与交际翻译的区别

(1) 语义翻译较客观，讲究准确性屈从原语文化和原作者，翻译原文的语义只在原文的内涵意义构成理解的最大障碍时才加以解释。而交际翻译较主观，只注重译文读者的反应，使原语屈从译语和译语文化，不给读者留下任何疑点与晦涩难懂之处。

(2) 在形式上，语义翻译使译文与原文的形式更为接近，并尽量保留原文的声音效果；交际翻译则是重新组织句法，运用更为常见的搭配和词汇，使译文流畅地道，简明易懂。

(3) 当信息的内容与效果发生矛盾时，语义翻译重内容而不重效果，交际翻译则重效果轻内容。

(4) 语义翻译比交际翻译复杂精细，较笨拙晦涩，重在再现原文作者的思维过程，而不是他的意图，倾向于过译；交际翻译则更通顺、简朴、清晰、直接，更合乎译语习惯，采用与原文的语域一致的语域，倾向于欠译。

(5) 交际翻译的译文通常比语义翻译的译文长，因为后者没有帮助读者理解的多余的词汇。

(6) 语义翻译是一门艺术，只能由一个人单独承担；交际翻译是一门技巧，有时可由多人承担。

### 3. 语义翻译与交际翻译的共同点

(1) 两种翻译方法都是建立在认知翻译的基础之上的，是对认知翻译的修正和完善。

(2) 如果原文信息带有普遍性，不带有文化特性，信息内容的重要性与表达信息的方式和手段同等重要，而译文读者的知识水平和兴趣又与原文读者相当，就可以同时采用语义翻译和交际翻译。

(3) 在翻译中往往会出现这种情况：在同一篇作品中，有的部分须采取语义翻译，有的部分需采用交际翻译，二者相辅相成，互为补充。

(4) 在保证等效的前提下，无论是翻译何种类型的文本，都最好采取逐词翻译的方法。纽马克认为这是唯一行之有效的方法，完全不必采取其他的近义词或同义词，更无须释义。

纽马克的语义翻译与交际翻译是两种不同而又相辅相成的翻译方法。正如纽马克指出的：在翻译中绝对只用交际法或语义法是不可能的。事实上，大部分情况下两种翻译法是

交叉使用的。一个译者可能用其中的一种译法更多一些，即使同一个部分或句子也可能有些地方采用了交际法而其他地方采用了语义法。只有找到两种翻译方法的契合点，才能达到忠实有效的翻译效果。

## 第二节 英语翻译的功能与作用

### 一、学习英语翻译的意义

#### （一）翻译对中国现代化进程的影响

鸦片战争以来，传播西学，师夷长技，成为朝野之共识。魏源、王韬、李善兰、徐寿、华蘅芳、郑观应等人，是中国最早接受西方思想的知识分子，他们翻译西方书籍，传播西方的民主思想、政治体制。洋务派创办的江南机器制造局翻译馆译介出版了大量西方科技著作，在中国近代史上产生了不可低估的作用。

严复翻译的《天演论》于1897年12月在天津出版的《国闻汇编》刊出。这是中国近现代翻译史上一个划时代的事件，至少具有两大意义：第一，书中介绍的物竞天择和优胜劣汰的思想，使当时的中国知识界如获至宝，产生了巨大影响；第二，严复提出的“信、达、雅”翻译三原则，被中国翻译界长期奉为圭臬。

几乎与严复翻译《天演论》同时，林舒开始与通晓外国语言的中国学者合作，将西方小说介绍给中国读者。林译小说影响了鲁迅、郭沫若等一大批人，这不仅仅是文学现象，更是一次史无前例的翻译实践。

严复和林舒是开创中国近代翻译的代表人物。从他们起，有更多的中国知识分子加入翻译事业中来，涌现了一批有影响力的翻译家。可以说，在20世纪的中国发生的各种文化运动和政治运动，都是因为中国了解世界而发生的。正是一大批现代学者的翻译，使得中国在20世纪早期与世界接轨，中国的现代农业、现代工业、现代科学、现代教育、现代文学艺术等，都在这个时期产生。“五四”新文化运动以来，经过几十年的使用和发展，经过众多学者包括众多翻译家的努力，形成了新词汇、新语法、新的书写方式和标点符号，出现了一批白话文经典，使得汉语有了更好、更灵活、更丰富的现代表现方式。中国的现代化几经曲折之后，终于在中华人民共和国成立之后，尤其是在改革开放之后，结出累累硕果。

#### （二）翻译联通中国和世界

全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立30周年纪念大会将“翻译文化终生成就奖”授予唐筌、潘汉典、文洁若、任溶溶四位资深翻译家。该奖曾授予季羨林、杨宪益、沙博

理、草婴、屠岸、许渊冲、李士俊、高莽、林戊荪、江枫、李文俊 11 位翻译家和文化学者。其中，杨宪益、沙博理和许渊冲的翻译主要是让世界了解中国。杨宪益和他的英国妻子戴乃迭长期从事将中国文学作品翻译成英文介绍给外国读者：他首次将《史记》介绍给西方世界；他翻译的《鲁迅选集》，一直是国外大学和文化机构研究鲁迅的读本；他与夫人合作翻译了《红楼梦》，相对于 1970 年英国人翻译的版本，保留了中国文化的原汁原味。沙博理是中国籍美国人，翻译过 20 多种中国文学作品。许渊冲主要从事将中国诗词翻译成英文和法文的工作。此次大会的两次颁奖，反映了翻译在联通中国和世界，“引进来”与“走出去”工作的基本比例。此次获奖的四位翻译，唐筌是中国同声翻译的前辈，主要从事让世界了解中国的工作，另外三位从事的则是让中国了解世界的翻译工作。

当然，现在的翻译早已不是少数精英学者所从事的工作。很多国外的政治、经济、社会、思想、文学、生活类图书，出版发行不久就可以看到中文译本。有很多热心让中国了解世界的人士，无偿参与翻译，积极将外国的科技、文化、教育引入中国。

与此同时，让世界了解中国，这部分工作早已进行，并取得了很大成就。1949 年后，中国创办了《北京周刊》《中国建设》《中国妇女》《中国文学》《人民中国》《人民画报》等刊物，向国外读者介绍中国的方方面面。英文《中国日报》于 1981 年创办。英文《上海日报》于 1999 年创办。中国中央电视台的国际频道和英文频道以及其他语言的频道也先后开通。互联网成为新兴舆论渠道之后，新华社和人民日报社也建立了英文网站。

## 二、翻译教学的重要性

翻译是一门了不起的艺术，一门永无止境的艺术，是语言艺术的再创作。事实上，翻译是用一种语言形式将另外一种语言形式里的内容重新表达出来的语言实践活动。

### （一）翻译理论与翻译实践

翻译作为一种跨语际的交流活动，既是语言转换的过程，同时也是文化的移植和传播过程。翻译研究工作是基于一定的翻译理论之上的，需要掌握好翻译理论的基础知识，了解中国和西方翻译简史，熟知一些翻译名家以及他们提出的翻译观的重要性和必要性。例如，严复的“信、达、雅”，其中“雅”应该理解为“保持原作风格”，即原文雅，译文也就雅，原文不雅，译文也就不雅；傅雷的“重神似而不重形似”；钱钟书的“化境”等。此外，还有许渊冲等人提出了自己的翻译观。勒菲弗尔的三因素论，韦努蒂的异化、归化论等，都是在考察了大量的翻译实践，从活生生的翻译事实中“发掘”出来的。（孙致礼，2003）总之，翻译工作者必须认识到翻译理论指导翻译实践，翻译实践又有助于构建翻译理论的重要性，应该抛弃“理论无用论”的错误观念，要用辩证法的观点对待翻译理论和翻译实践，克服翻译中的经验论、教条主义和片面性。

## （二）翻译策略和翻译方法的选择

两大翻译策略和具体的翻译方法的学习把握也是重中之重。异化和归化是两大基本翻译策略。所谓异化，是指保存原语的异国情调，主张译文应该以原语或原文作者为归宿，所以要求译者采取相应于作者所使用的原语表达方式来表达原文的内容；所谓归化，是指用译语文化中惯用的表达方式来表达原语进行转换，认为译文应该以目的语或译文读者为归宿，要求译者采取目的语读者习惯的目的语表达方式来表达原文的内容。至于在翻译过程中，译者究竟应该采用何种翻译策略，是归化法还是异化法，到目前为止翻译界仍然还有争论。所以，译者在将国外文学作品翻译成汉语时，应该更多地采用异化法，因为国内有很多的人，尤其是年轻读者善于并急于接受、学习和吸收国外的文化，的确存在着一群读者乐于融入其中；相反，我国文学作品进行再创作时并且读者是外国朋友，想必归化法是首选策略，因为十分了解中国文化和语言表达的外国读者毕竟很少，如果不顾读者的接受能力和忽视目的语的习惯表达法，大量地采用异化法，结果只能是功亏一篑，得不偿失。

## （三）翻译工作具备的条件

不管是翻译专业学习者，还是从事翻译工作的人，都必须具备一定的条件。

(1) 研习态度要端正，在掌握了一定的翻译理论、方法、技巧的同时，需不断提高自己的汉语和英语水平。因为汉语表达能力的高低直接影响着作品的翻译质量。平时多做汉语名著的阅读，仔细体会地道的汉语表达方法；同时，摘抄英语原著中的佳句以便阅读和学习。

(2) 大大拓宽自己的知识面。通过大量的阅读，对有关国家的历史、地理、政治、经济、文化、风俗等方面，都应有较多的了解。同时，对英语中常见的典故、习语、谚语等表达方法也要注意积累。

(3) 积极培养自觉的翻译意识。不能仅仅依靠书本上的一些翻译理论及技巧，事实上，更多的工作是在生活中完成的。要善于发现生活中的点点滴滴，如商店、公司的中英文招牌，产品的中英文介绍，以及一些英汉对照的报纸杂志等。

## 三、英语翻译的作用

随着社会的飞速发展，各国之间文化交流不断加强，文学作品的翻译和复译工作达到了新的高潮；文学作品是特定时期社会的反映，它以语言为工具，形象、艺术地表达作者对人生以及社会的认识 and 情感，从而给人以愉悦、引起读者共鸣、给读者以艺术享受。文学作品不仅是语言的集合，也是文化的浓缩，它承载着一个民族独特的文化，文化信息翻译的好坏决定作品翻译的成功与否。翻译目的论强调译本的预期目的决定翻译方法和策略；文学作品的翻译除了传达原作的意义和风格外，还要以实现文化交流为目的。

### （一）翻译目的论

翻译目的论 (Skopos Theory) 是由德国功能派代表弗米尔 (Hans Vermeer) 在 20 世纪 70 年代末期创立的翻译理论模式, 它彻底突破了以原文本为中心的结构主义等值翻译理论, 为功能派翻译理论奠定了重要的基础。弗米尔强调, 翻译是一种交际行为, 翻译行为所要达到的目的决定整个翻译过程, 即“翻译的目的决定翻译手段”, 翻译策略必须根据翻译目的来决定。

Skopos 意为“目的、动机、功能”, 在目的论中, 指“译文目的 (或功能)”。该词在“目的论”中有三种解释: 译者目的; 译文交际目的; 使用某种特殊翻译手段所要达到的目的。通常情况下, “目的”指的是译文的交际目的。弗米尔认为, 翻译是为了满足人类需要的一种目的性行为。诺德 (Christiane Nord) 作为第二代目的论的代表, 继承和发展了弗米尔的理论, 他也认为翻译是一种交际行为, 翻译行为所要达到的目的决定整个翻译过程, 即“目的决定手段”。

目的论共有三个原则——目的性原则、连贯性原则和忠实性原则, 首要原则是目的性原则。目的性原则是指每个文本的产生都服从于特定的目的, 因此译文在译入语的环境中应达成原文本在原语言环境中欲达成的目的, 即翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程和翻译所采取的手段。弗米尔认为, 忠实性原则应从属于连贯性原则, 同时, 两者又都从属于“目的性原则”。

从目的论角度谈翻译, 是指译文所要达成的目的。如前所述, 文学作品翻译的目的在于不但再现原作的意义和风格, 还要传递文化信息, 换言之, 是以文化交流为目的, 也即在不同语际传达文化信息。由“目的论”可知, 翻译是一种有目的的行为活动, 翻译目的贯穿翻译过程的始终, 那么, 要使文学作品的翻译以文化交流为目的, 译者就要对原语文化进行深刻的理解和分析。文化的重要性不言而喻, 语言是文化的一部分, 翻译语言就是翻译文化, 文化包罗万象, 文化因素的成功翻译决定了译文的交际目的, 由此看来, 译者肩上的责任重之又重, 正如王佐良所说: “翻译者必须是一个真正意义的文化人。”

### （二）文化翻译手段——归化和异化

德国著名的语言学家、翻译理论家施莱尔马赫 (Schleiermacher) 于 1813 年在其论文《论翻译的方法》中指出两种翻译文化的途径: “尽可能地让作者安居不动, 而引导读者去接近作者”和“尽可能让读者安居不动, 而引导作者去接近读者”。此后, 美国著名翻译理论家劳伦斯·韦努蒂 (Lawrence Venuti) 于 1995 年在《译者的隐身》(The Translator's Invisibility) 中提出了“异化法”(foreignization) 和“归化法”(domestication)。归化是指把原语本土化, 以译文读者为归宿, 采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容, 简而言之就是文化的诠释。归化翻译要求译者向目的语的读者靠拢。归化翻译有助于读者更

好地理解译文，增强译文的可读性和欣赏性。异化是指吸纳外语表达方式，使译者向作者靠拢，采取原语作者所使用的原语表达方式传达原文的内容，即以原语文化为归宿，即文化的保留；异化是为了考虑民族文化的差异性，保存和反映异域民族特征和语言风格特色，为译文读者保留异国情调。

文化的相似性及同一性为归化法提供了客观依据，文化差异或空缺现象又为异化策略提供了前提条件，可见归化和异化是如何处理原语和目的语（译语）的文化差异的。从翻译的目的来看，两者不是互相矛盾、互不相容的，它们的使用也不是绝对的，译者应根据实际情况灵活使用其中之一或两种结合使用。

#### 四、重视翻译教学，提高学生翻译能力

翻译是人类在交流思想过程中使用不同语言沟通的桥梁。翻译是把一种语言（原语）的信息用另一种语言（译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想与原文作者大致相同的感受。翻译要求译语要从文化的角度准确地再现原语所要传达的意义、方式及风格，译者不但要有双语能力，而且还要具有双文化乃至多文化的知识，特别是要对两种语言的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统、宗教文化以及地域风貌特性等一系列互变因素均有一定的了解。

##### （一）文化与翻译的关系

一个民族既有自己的语言，又有自己的文化。语言像一面镜子，反映着民族的全部文化；又像一个窗口，揭示着该文化的一切内容。而文化又是语言赖以生存的根基，是语言新陈代谢的生命源泉。语言和文化相互依赖、相互影响。语言是文化的载体，同时又是文化的重要组成部分，是文化信息的代码。语言作为一种认识世界的工具，反映了该语言社团认知世界的方法，记录了该民族历史、文化发展的轨迹，集中体现着该传统文化的价值取向、宗教信仰、风俗习惯等文化信息。语言与文化是一个互为依存、密不可分的整体。没有语言，文化就不可能存在；语言也只有能反映文化才有意义。因为翻译首先涉及的是意义，而词只有与文化相关联才有意义，这就要求译者在进行语言处理时，具有深刻的文化意识。翻译是将一种文化环境里产生的作品移植到另一种文化环境里，因此是一种跨文化的交际活动。翻译在某种程度上讲也是一个思维再创造的过程。在翻译过程中，译者必须遵循一定的标准与原则，“忠实和通顺”是两项基本要求。译者首先要忠实于原作的内容，也就是说，翻译的过程主要是传达别人的意思，而不是自己进行创作。只是文字翻译更注重形式上的忠实，而文化翻译则致力于对其文化内涵的准确传达甚至基于本土文化视角的一种重新解释，准确地理解原文是翻译好一篇文章的关键。同时译文要流畅、明了、易懂。总之，任何翻译都离不开文化的传达。

## （二）语言是文化的载体，译者必须具备文化意识

德国语言学家洪堡特认为，语言是文化的载体，同时又是文化的重要组成部分，语言和文化是一个互为依存、密不可分整体。语言是自我的表达，也是文化的反映。世界上没有哪一种语言能离开特定的文化，任何语言都充满了人类文化活动的痕迹，不仅体现了本民族的自然环境、历史渊源、风土人情、传统习惯，而且也透视着该民族的宗教信仰、文化心态、思维方式、价值观念。语言和文化相互作用，相互影响，理解语言必须了解文化，理解文化又必须了解语言。有时即便对某个成语典故的文化含义有所了解，但是如果在翻译中不能根据语境灵活处理，也有可能达不到“传真”的效果。

译者必须具有文化意识。译者要认识到翻译既是跨语言，又是跨文化的信息交流，而文化的差异跟语言的差异一样，可能成为交流的障碍。缺乏文化意识的译者，可能只顾到字面上的转换，而忽视了语言背后的文化问题，一心只想在汉语中寻找“地道”的对应词，最终导致了不应有的误译。

## （三）译者的文化意识

译者必须具有文化意识。在某种意义上，语言的转换只是翻译的表层，而文化信息的传递才是翻译的实质。文化的差异跟语言的差异一样，可能成为交流的障碍。缺乏文化意识的译者，可能只顾到字面上的转换，而忽视了语言背后的文化问题。

在翻译过程中，译者仅仅具有语言对比意识是不够的，还必须具有敏锐的文化对比意识。译者应该充分考虑词语所包含的民族文化与语言个性，充分理解词语所蕴含的独特的文化意味，尽可能结合原文的文化背景，保持原文的语言风格、语言形式及艺术特色。翻译就是交际，译者的责任之一就是避免文化冲突。因为文化冲突会导致各种形式的误解，所以，译者在把一种文化移植到另一种文化中去时，要仔细斟酌文化思想意识的内涵。作为“传播者”的译者，在跨文化交际中，他要消除隔阂，把原语文化的意义传递给目的语文化的读者。译文读者往往用自己的文化观念来理解译文的内容，所以译者应尽可能使原语文化所反映的世界接近目的语文化读者的世界。

因为语言反映文化，承载着丰厚的文化内涵，并受文化的制约，一旦语言进入交际，语言便承担着对文化内涵的理解和表达问题。这要求译者不但要有双语能力，而且还要具备相应双语文化的知识，要了解两种语言文化的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗；对其宗教文化以及地域风貌特性等都需有一定的了解和认识。翻译要将两个不同民族，甚至多个不同民族的文化结合起来，如果离开文化背景去翻译，那么便不可能达到两种语言的真正交流。

文化、语言、翻译三者之间的关系，指出了译者的文化意识对翻译的影响。作为一个译者，若想有好的翻译水平，必须具备文化意识，而且必须做到不断提高自己的文化意